

翻译学导论

Propädeutik
der
Übersetzungswissenschaft

桂乾元 编著



外教社

9
1
上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

大学研究

H335.9
G7671

桂乾元 编著

翻译学导论

Propädeutik
der
Übersetzungswissenschaft



上海外语教育出版社

736957

图书在版编目(CIP)数据

翻译学导论/桂乾元著. —上海:上海外语教育出版社, 2004
(上海外国语大学研究生教材基金项目)

ISBN 7-81095-278-1

I. 翻… II. 桂… III. 德语—翻译—研究生—教材
IV. H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 061368 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 11 字数 297 千字

版 次: 2004 年 10 月第 1 版 2004 年 10 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-278-1 / H · 079

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

上海外国语大学研究生教材基金项目

主 编：戴炜栋

副主编：吴友富 李基安

编 委 （按拼音顺序为序）

冯庆华	李 勤	林洵子
陆培勇	皮细庚	史志康
卫茂平	徐宝妹	虞建华
张祖忻	庄智象	

前 言

21世纪是知识经济的时代。知识经济的主要特征是经济和信息的全球化。在这种发展趋势下,人才、人力资源开发成为推进现代社会进步的基本因素。因此,作为培养人才,推进人才资源开发的高校,在促进人类和平、繁荣经济、发展科学技术、实现社会可持续发展等方面起着十分重要的作用。

然而,高校要培养一流的人才,促进人力资源的开发关键要有一流的学科、一流的学科队伍。据此,加强高校的学科建设,以学科建设作为高校综合改革的龙头和核心,是深化高校改革,全面发展高校各项工作的重中之重。

上海外国语大学是教育部直属的重点大学。建校50多年来,学校始终以学科建设、提高教育教学质量、培养德、智、体、美全面发展的、复合型、国际型的高级专门人才作为办学的根本宗旨。学校认识到,未来的10年、20年是我国经济与社会发展的重要时期,也是上海外国语大学教育改革与发展的重要时期。学校要紧紧抓住机遇,强化学科建设,“实事求是,解放思想,与时俱进”,在变化中发展,在发展中深化,在不断的发展和深化中实现学科建设跨越式发展。以此增强学科的竞争力,提升上海外国语大学在国际上的学术地位和学术声誉,全面适应国家和上海市经济与社会发展的需要。

推出上海外国语大学学科建设系列著作、教材100本,是上海外国语大学强化学科建设的有力举措。这项工作始于2001年。学校计划用5年左右的时间完成此项工作。上海外国语大学现有博士点9个,硕士点18个,博士后流动站1个。除了语言文学专业外,还包括了应用性、复合型的专业,如国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术、新闻学、外交学等。100本系列专著与教材基本上涵盖了上外18个硕士点中的主要专业方向的主干课程和研究选题。这样,既提高了上外的学科建设的水平,又规范了上外研究生的教学,为提高研

究生的教学质量奠定了良好的基础。

100本系列专著与教材的编写者基本上都是我校各学科点的学术骨干,同时也有部分外校的专家、学者参加编写。在编写前,项目都经过选题论证、专家评审、专家组无记名投票、校学科领导小组通过等程序。严密的程序,保证了选题的科学性、客观性、全面性和适用性。校学科领导小组对编写工作实施过程管理,即定期、不定期地对编写进度、编写质量进行检查,根据检查的结果给予一定的奖罚。这样,保证了100本系列专著和教材的编写质量。

这100本学术专著和教材适合于(有选择使用)英语语言文学、俄语语言文学、德语语言文学、法语语言文学、日语语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、外国语言学与应用语言学、比较文学、国际关系、国际贸易、企业管理、教育技术学、新闻学、中国现代文学等专业的研究生教学,选择其中的部分可以直接作为专业方向教学的教材。

学科建设是一个发展的过程。从这个意义上而言,《上海外国语大学学科建设系列著作、教材100本》错误在所难免。如有疏漏、不当之处,欢迎批评指正。希望这100本专著和教材在教学与科研实践中逐步走向成熟。

上海外国语大学副校长、教授 吴友富

2003年10月

感 悟 翻 译

蓦然回首,我的“德语之缘”竟已历时 30 余年(10 年“文革”百业凋敝,当不计在内),其中从事翻译教学、翻译实践和理论研究也已有 20 多年。该是到了把自己的经验体会、心得感悟,进行总结归纳、升华成文,以启迪研究者、帮助学人的时候了。撰写本书和已经出版的《汉德翻译教程》(1998 年上海译文出版社出版)、德语专著《实用翻译学》(Praktische Übersetzungswissenschaft mit chinesischen Prägungen und Übersetzungsbeispielen, Verlag Hans-Dieter Heinz, Akademischer Verlag Stuttgart, 2001)、《德语翻译入门》(2003 年同济大学出版社出版),都是我为此而作出的努力。但愿我的这些努力,能对促进我国德语翻译教学和翻译研究事业有所借鉴和启迪,能对培养德语翻译和翻译研究新人有所帮助和裨益。

有人可能要问我:你作为一个长期从事德语翻译教学和研究的教师,作为一个撰写了几本有关德语翻译和翻译研究著作的学者,作为一个发表了二十多篇有关翻译和翻译研究的学术论文的行中人,能不能给我们简单说说,“翻译”到底是怎么回事?我觉得,这是一个很大的问题。如果要用简单的几句话来归纳“翻译”,那是根本不可能的,因为它是一门错综复杂、博大精深的学问,因为它是一种追求平衡、实现自我的艺术。尽管如此,我却愿意尝试把我对“翻译”的经验体会和心得感悟,词条式地(stichwörterlich)列为以下 10 条,供对德语翻译感兴趣的学人体会、研究:

- (1) 一个观念——从事翻译的人要树立一个观念,即翻译是不可或缺、意义重大、虽难却可攀、有苦有甜的、值得为之奋斗终身的事业。
- (2) 两对矛盾——从原则上说,翻译的标准是两个字:“忠”和“美”。所以,译人要通过“平衡”的手段解决两对矛盾:

- ①“忠而不美”；②“美而不忠”。
- (3) 三同境界——翻译要追求的是译文与原文的“三同境界”：
①同值；②同神；③同效。
- (4) 四个要点——译人在翻译时要找到并解决四个要点：①原文重点，②翻译难点，③翻译“切入点”，即从何入手翻译表达原文原意，从什么角度、用什么技巧进行措辞表达，④最佳“结合点”，即译语和原语的交会点和表达相似处，就是使“忠至可能”和“美至必要”的最佳结合。
- (5) 五种基本功——从事翻译工作必须具备五大基本功：①汉语基本功；②德语基本功；③知识基本功；④技巧基本功；⑤态度基本功。
- (6) 六则比喻——国内外译界对翻译和译者有六种比喻，能让人更深入地了解翻译：①骑自行车；②雕虫小技（翻译地位历来低下，译人要夹着尾巴做人）；③一仆二主（译人是原文作者和译文读者的“仆从”）。④下棋（译者要有棋士的大局观和精细作风）；⑤杂技表演（翻译是“忠”与“美”的平衡，译人是“捆住手脚的杂技演员”）；⑥足球比赛（情况千变万化，竞争激烈异常，讲究攻守平衡，依靠相互配合，结果难以逆料，追求出色发挥，永无完美时刻）。
- (7) 七步过程——翻译一般要经历七个过程：①仔细充分准备；②认真理解原文；③斟酌再三措辞；④推敲组句成文；⑤有限润饰加工；⑥连贯始终根本；⑦大局出发审核。
- (8) 八词真谛——翻译的本质是以下“八个词”：
① 呼唤——译者兴趣和责任的呼唤。
② 神化——社会对翻译需求的神化。
③ 体现——译者翻译基本功的体现。
④ 抗争——受制约与反制约的抗争。
⑤ 平衡——掌握忠实与通顺的平衡。
⑥ 较量——译者同原文作者的较量。
⑦ 追求——对译文最佳效果的追求。

⑧ 创造——译者创造新篇章的艺术。

(9) 九类错误——德语翻译要注意以下九类错误：①意译常失当；②长句“摆不平”；③“缺词”找不到；④死译虚拟式；⑤口语句无味；⑥被动式呆板；⑦定语不活；⑧省略句错译；⑨大数词搞混。

(10) 十大技巧——翻译常用下面十种翻译技巧：①意译；②引申；③分层；④连贯；⑤增词；⑥减词；⑦变性；⑧分句；⑨合句；⑩传神。

这或许是我对翻译的感悟之一。

还可能有人问：你作为一个翻译、出版了200多万字译作的译者，能不能告诉我们：翻译成功的奥秘究竟是什么？这是又一个难题，因为翻译的成败取决于诸多主客观的因素和条件，翻译的结果像足球比赛一样也是没有定数的。首先，什么叫“成功”？是不是出版了一部几十万字的译作就是成功？我认为，译者的成功至少要有四方面体现：①掌握有关翻译的基本知识；②对翻译的真谛有较深的感悟；③要有大量（近百万汉字）的翻译实践；④得到社会的承认（但不一定非要出版一部几十万字的译作）。那么，如何达到这样的境界呢？我的体会是：作为译者，你既然选择了“翻译”的道路，既然选择要与“翻译”终身相伴，那就应该做好充分的思想准备，承受无数艰难困苦，经历种种挫折和失败，付出加倍的艰辛努力，充分发挥聪明才智，最后才能功到自然成。所以，从宏观上来说，译者成功的奥秘就是人生成功的奥秘：兴趣所致，勤奋努力，虚心善学，巧妙钻研，日积月累，百折不挠。而从微观上来说，具体翻译或译作成功的诀窍便是：认真准备，细心理解，“忠至可能”，“美至必要”，依托“环境”，考虑大局，着力润色，连贯平衡。

这也可以说是我对翻译的感悟之二。

有首动听的歌唱得好：“地球是个美丽的圆。”但实际上地球是个表面高低不平的椭圆，是个充满战祸、冲突、灾难、剥削、罪恶、饥饿的

椭圆。其实,人生也是一个“圆”,不过是一个充满欢乐与痛苦、成功与失败、满足与缺憾的“椭圆”。2001年春节,当我来到阔别40年的中学母校,看到当年意气风发的那些同窗,如今已像我一样满头银发、满脸风霜,知道他们历经了人生风雨和社会沧桑之后又回到家乡安度晚年,我不由得发出由衷的感慨:人生真是一个“圆”啊!我们“画”了40年,不都又回到了原来的起点了吗?!其实,翻译也是一个“圆”,一个永无完美的“圆”。这是因为翻译没有“定数”,这是因为“翻译无常,千人千译”,这是因为任何译作都有错误、疏漏、不足和令人不满意的地方。德国译界有人说,只有“完成的译文”(Fertigübersetzung),没有“完美的译文”(Endübersetzung),大概就是这个道理。或许,这也是达芬奇小时候学画,为何只学画“鸡蛋”的原因吧?!

这恐怕就是我对翻译的感悟之三。

* * * * *

有关本书及其体例,这里也简单说明几句。

有人把翻译学看得很深奥、神秘,因为他们以为“翻译理论本来就有点空对空,而带了‘学’字的理论就更‘玄’”。其实,翻译学并不深奥、神秘,更谈不上空洞、玄乎。我想,只要读读这本书,就能破解这个“谜案”。

这里需要说明的是,我撰写的“翻译学导论”是以德语翻译(涉及德汉翻译和汉德翻译两个方面)为基础、用大量德汉和汉德翻译例句进行论证的、系统的自成体系的有关翻译的基本理论知识,是“翻译学”的一个组成部分。其核心理论不仅适用于德语翻译,也适用于其他外语的翻译。所以,这本《翻译学导论》既是一本将有志于德语翻译理论研究的德语学人引领进入翻译学王国的入门书,又是一本从事其他外语翻译理论研究人员参考书。本书也许只是从我多年的翻译实践经验和翻译理论研究体会中提炼出来的点滴清泉,但愿它能滋润那些在德语和其他外语翻译理论的“沙漠王国”中艰难跋涉的

探险者的喉咙,帮助他们从蹒跚学步走向自由驰骋的理想境界。

本书分“基础篇”、“应用篇”和“思索篇”等三个部分,共 20 讲,系作者根据本人多年对德语专业研究生讲授“翻译理论”的讲稿和德语拙著《实用翻译学》,再结合研读近年出版的部分德语翻译理论最新著述的体会,并补充了自己对翻译的最新感悟和翻译理论研究中的最新心得撰写而成。

衷心感谢上海外国语大学翻译学院谢天振教授和德语系陈晓春教授在百忙中认真、仔细地审阅了全部书稿,并提出了许多宝贵的意见。囿于本人各方面的水平,也囿于书中的观点和看法是本人一孔之见,一得之体会,难免有所偏颇,还囿于本书是将翻译理论“大众化”和“实用化”的尝试,问题和不足在所难免,请读者和行家批评指正。

桂乾元

2003 年 12 月

目 录

前言	i
感悟翻译	iii

基 础 篇

第 一 讲 译学之本在于用 —— 论一般译学	3
本讲提要	3
1. 德国翻译理论和翻译学研究状况点击	4
2. 关于“翻译学”的几个概念	7
3. 一般翻译学研究的内容	8
4. 翻译学与翻译理论、翻译实践的关系	11
5. 一般翻译学的特性	12
6. 学习、研究一般翻译学的意义	13
最后寄语	17
思考讨论题	17
第 二 讲 翻译本来需创造 —— 论翻译本质	19
本讲提要	19
1. 为什么要探讨、研究翻译的本质?	20
2. 德国翻译本质研究情况简介	21
3. 怎样才能得到有关翻译本质的正确认识?	23
4. 翻译的本质究竟是什么?	25
5. 为什么说“翻译的本质是创造”?	26
6. 必须正确认识“翻译的本质是创造”	31
最后寄语	31

思考讨论题	32
第三讲 传神方是好译文 —— 论翻译标准	33
本讲提要	33
1. 翻译标准的作用	34
2. 我国翻译标准研究情况简介	35
3. 国外对翻译标准的几种代表性见解	40
4. 翻译标准的制订	41
5. 翻译标准的提法	43
6. 翻译标准的内容	43
7. 关于翻译的高标准	44
最后寄语	47
思考讨论题	47
第四讲 翻译步骤有章法 —— 论翻译过程	48
本讲提要	48
1. 对翻译过程的认识	49
2. 研究翻译过程的意义	50
3. 翻译的大过程	51
4. 翻译的小过程	54
5. 翻译目的与翻译过程	55
6. 翻译过程和翻译方法、技巧	56
7. 德国翻译过程研究情况简介	59
最后寄语	63
思考讨论题	63
第五讲 译者功底是根本 —— 论翻译基本功	64
本讲提要	64
1. 什么是“翻译基本功”?	65
2. 译者要具备哪些基本功?	65

3. 全身心地投入翻译工作·····	67
4. 不断提高汉语水平·····	68
5. 狠抓德语基本功·····	70
6. 译者要努力做个“杂家”·····	73
7. 翻译没有技巧不行·····	75
8. 正确认识“翻译基本功”·····	76
最后寄语·····	79
思考讨论题·····	80
第六讲 翻译目的定一切 —— 论翻译要素 ·····	81
本讲提要·····	81
1. 什么是“翻译要素”?·····	82
2. “翻译目的决定一切”·····	84
3. 翻译原文的选择·····	86
4. 有的放矢做准备·····	88
5. 抓好原文特色·····	89
6. 突出句子重点·····	91
7. 精心包装译文·····	93
最后寄语·····	95
思考讨论题·····	95
第七讲 五种翻译三类文 —— 论翻译种类 ·····	96
本讲提要·····	96
1. 翻译种类的分法·····	98
2. 人工翻译与机器翻译·····	98
3. 五种翻译·····	99
4. 三类译文·····	103
最后寄语·····	110
思考讨论题·····	110

第八讲 克服困难显神通 —— 论翻译之难	111
本讲提要	111
1. 翻译之难的分类	112
2. 宏观上的翻译之难	113
3. 微观上的翻译之难	115
4. 造成翻译之难的原因	119
5. 翻译之难的特性	121
最后寄语	123
思考讨论题	123

应 用 篇

第九讲 连贯乃译法之本 —— 论翻译技巧	127
本讲提要	127
1. 翻译究竟要不要、有没有技巧?	128
2. 翻译技巧究竟有哪些?	131
3. 理解法	133
4. 译意法	134
5. 组句法	136
6. 润饰法	137
7. 校阅法	138
8. 翻译技巧有哪些特性?	139
9. 如何正确对待翻译技巧?	140
最后寄语	141
思考讨论题	141
第十讲 前车之鉴可戒人 —— 论翻译错误	142
本讲提要	142
1. 长句摆不平	143
2. 缺词错译	147

3. 意译失当	149
4. 乱译省略句	150
5. 死译虚拟式	151
6. 硬译被动态	153
7. 定语句译法呆板	155
8. 生搬硬套释义	156
9. 三点结论	157
最后寄语	158
思考讨论题	159
第十一讲 工具辞书作用大 —— 论翻译帮手	160
本讲提要	160
1. “翻译帮手”的种类	163
2. “翻译帮手”的功能	167
3. 如何充分发挥“翻译帮手”的作用?	171
4. 巧用词典,讲究奥妙	174
最后寄语	176
思考讨论题	176
第十二讲 译事繁荣需评论 —— 论翻译评论	177
本讲提要	177
1. 关于“翻译评论”与“翻译批评”	178
2. 我国翻译评论现状	179
3. 翻译评论的目的和功能	182
4. 翻译评论的出发点和依据	182
5. 翻译评论的规范和内容	183
6. 翻译评论为什么难?	185
7. 翻译评论的方法	187
8. 必须大力加强翻译评论	189
最后寄语	190

思考讨论题	190
第十三讲 诗歌翻译是特区 —— 论诗歌翻译	192
本讲提要	192
1. 诗歌翻译的界定	193
2. 诗歌翻译特殊在哪里?	195
3. 诗歌究竟是否可译?	196
4. 诗歌为什么是可译的?	200
5. 诗歌翻译的“比量界定和分析”	203
6. 研究诗歌翻译的意义	206
最后寄语	207
思考讨论题	208
第十四讲 人译机译共发展 —— 论机器翻译	209
本讲提要	209
1. 一个翻译新品种	210
2. 机器翻译研究点滴	211
3. 机器翻译的前提条件	214
4. 机器翻译的工作原理和过程	214
5. 机器翻译的优点和缺点	216
6. 机器翻译和人工翻译的比较	217
7. 机器翻译的前景	219
最后寄语	222
思考讨论题	222

思 索 篇

第十五讲 理想境界是等值 —— 论翻译等值	227
本讲提要	227
1. 什么是“翻译等值”?	227